

畅销世界
104个国家和地区的
儿童教育读物

米莉茉莉丛书

第二辑

围巾里的秘密

(附原版英文)

作者 Gill Pittar
绘图 Cris Morrell



Milly, Molly and the Secret Scarves

北京师范大学出版社
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS



再过一个月就是圣诞节了。米莉说：“我想给茉莉织一条围巾。”妈妈说：“真是个好主意！自己做的礼物总是最特别的。”

It was the month before Christmas. "I'm going to knit Molly a scarf," Milly said. "What a good idea," said Milly's mother. "Something you make yourself is always special."



米莉想：“茉莉应该喜欢有条纹的围巾。”妈妈从箱子里帮她找到毛线和织毛线用的棒针。

"Molly would like a striped one," Milly decided, as her mother sorted through a box of wool and knitting needles.



妈妈一针一针地仔细教米莉怎样织围巾。

Milly's mother cast on the stitches and carefully showed Milly how to knit.



米莉坐在咪咪旁边，开始慢慢地织围巾。她不停地织啊织啊织啊，不看电视也不出去玩。而且，她没有告诉茉莉这个小秘密。

Milly sat down with Marmalade and slowly began the first row. She knitted and knitted and knitted. She didn't watch television and she didn't go out to play. And she didn't tell Molly her secret.



茉莉也在想着圣诞节。她告诉妈妈：“我想织一条围巾送给米莉。”

妈妈拍拍她的头说：“真是个好主意！自己做的礼物总是最特别的。”

Molly was also thinking about Christmas. "I'm going to knit Milly a scarf," she said to her mother.

"Something you make yourself is always special," said Molly's mother. "What a good idea."



茉莉说：“米莉喜欢有条纹的。”妈妈帮她在箱子里找出毛线和棒针。

"Milly likes stripes," said Molly, as her mother went through her box of wool and knitting needles.



妈妈一针一针地仔细教她怎样织围巾。
然后，茉莉坐在淘淘旁边，开始慢慢地织围巾。

Molly's mother cast on the stitches and showed her how to knit.
Then Molly sat down with Tom Cat and slowly began the first row.



茉莉不停地织啊织啊织啊，不看电视也不出去玩。而且，她也没有告诉米莉这个小秘密。

Molly knitted and knitted and knitted. She didn't watch television and she didn't go out to play. And she too kept her secret from Milly.



米莉的围巾越织越长。

Milly's scarf grew longer and longer.



茉莉的围巾也越织越长。

And so did Molly's.



圣诞节的前一天，米莉认为她织的围巾已经足够长了，她请妈妈帮忙给围巾打个结。
妈妈说：“这还不够长。”

On the day before Christmas Milly decided her scarf was long enough. She asked her mother to cast off.
"It's not long enough yet," said her mother.



所以米莉一直织到晚上。

So Milly knitted into the night.



到了圣诞节的早上，米莉还在织围巾。妈妈说：“你一定非常喜欢茉莉。”米莉回答说：“是啊！”

She was still knitting on Christmas morning. "You must love Molly very much," her mother said. "I do," said Milly.



圣诞节的前一天，茉莉也觉得她的围巾足够长了。她请妈妈帮忙给围巾打个结。妈妈说：“这还不够长。”

On the day before Christmas, Molly too thought her scarf was long enough. She asked her mother to cast off. "It's not long enough yet," said her mother.



茉莉一直织到晚上，到了圣诞节的早上还在织围巾。妈妈说：“你一定非常喜欢米莉。”茉莉回答说：“是啊！”

Molly knitted into the night and was still knitting on Christmas morning. "You must love Milly very much," her mother said. "I do," said Molly.



米莉的围巾终于织得足够长了。在请妈妈帮忙打结之前，米莉还多织了一行。“我爱茉莉比这还要多！”米莉说。

Finally, Milly's scarf was long enough. She knitted one more row before her mother cast off. "Because," she said, "I love Molly that much more."



米莉用红纸把送茉莉的围巾包起来，又系上一个绿色的大蝴蝶结。

Milly wrapped Molly's scarf in red paper and tied it with a big green bow.



然后，她跑去找茉莉。

Then she ran out to find Molly.



茉莉的围巾也终于织得足够长了，她也决定多织一行。她说：“因为我爱米莉比这还要多！”妈妈帮她给围巾打好了结。

Finally Molly's scarf was also long enough. And she too decided to knit one more row. "Because," she said, "I love Milly that much more." Her mother cast off.



茉莉用绿纸把送米莉的围巾包起来，又系上一个红色的大蝴蝶结。

Molly wrapped Milly's scarf in green paper and tied it with a big red bow.



然后，她跑出去找米莉。

Then she ran out to find Milly.



米莉和茉莉兴奋地拉开蝴蝶结，打开包装纸。

Milly and Molly opened their parcels in a flurry of paper and bows and excitement.



米莉说：“我会常常围着这条围巾的。”茉莉说：“我也会常常围着这条围巾的。”

"I'm going to wear my scarf always," said Milly.
"And I'm going to wear mine forever," said Molly.

阅读指导

书名：围巾里的秘密

主题：爱

阅读前

认识人物角色

浏览图画，认识米莉（深色皮肤女孩）、茉莉（浅色皮肤女孩）、小猫咪咪和淘淘。

展示与解释

介绍茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”——致力于推动对共同感受的理解和对多样性的接受。

提问：爱是什么意思？（全心全意地喜欢。）

阅读中

注意引导孩子把图画和故事情节联系起来。

阅读后

复述：让孩子用自己的话复述这个故事。

回忆：让孩子们回忆故事中的人物，并一起讨论感兴趣的问题。

老师和家长可以问一些类似的问题：

米莉爱茉莉吗？茉莉爱米莉吗？

她们是怎样表达自己爱的？

为了表达爱，她们放弃了什么？

为什么自己做的礼物是最特别的？

结论：解释故事中蕴涵的道理。

米莉和茉莉为了表达对对方的爱，特地自己制作圣诞礼物，为了制作特别的礼物，她们放弃了很多自己喜欢的事情。

拓展与深化

让孩子

说：说一说你曾经为心爱的朋友做过的东西。

动手做：为一位朋友制作一张卡片或画一张画。

实践：尽量为朋友亲手制作一件礼物，而不是花钱买礼物。思考茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”